

**TEKSTEN****PREMIÈRE LEÇON DU JEUDI SAINT**

Heth. Cogitavit Dominus dissipare murum filiae Sion: tetendit funiculum suum, et non avertit manum suam a perditione: luxitque antemurale, et murus pariter dissipatus est.

Teth. Defixae sunt in terra portae ejus, perdidit et contrivit vectes ejus, regem ejus et principes ejus in gentibus. Non est lex: et Prophetæ ejus non invenerunt visionem a Domino.

Jod. Sederunt in terra, conticuerunt senes filiae Sion: consperserunt cinere capita sua, accincti sunt ciliciis, abjecerunt in terram capita sua virgines Jerusalem.

Caph. Defecerunt prae lacrimis oculi mei, conturbata sunt viscera mea. Effusum est in terra jecur meum super contritione filiae populi mei, cum deficeret parvulus et lactens in plateis oppidi.

Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

**RESPONSORIUM: OMNES AMICI MEI**

Omnes amici mei dereliquerunt me, Et praevaluerunt insidiantes mihi: Tradidit me, quem diligebam: Et terribilibus oculis plaga crudeli percutientes, aceto potabant me.

V. Et dederunt in escam meam fel et in siti mea potaverunt me aceto.

**DEUXIÈME LEÇON DU JEUDI SAINT**

Lamed. Matribus suis dixerunt: ubi est triticum et vinum? Cum deficerent quasi vulnerati in plateis civitatis, cum exhalarent animas suas in sinu matrum suarum.

Heth. De Heer wilde de muur rondom Sion vernietigen: hij spande het meetlint, trok zijn verwoestende hand niet terug, hij bracht rouw over wallen en muren, die tezamen bezweken.

Teth. Haar poorten zijn ter aarde gezonken, de grendels stukgeslagen en vernield. Nu haar koning en leiders onder vreemde volken leven, is het onderricht van haar priesters verdwenen; haar profeten ontvangen niet langer visioenen van de Heer.

Jod. Zij zitten ter aarde en verstommen, de oudsten van de dochter Sion; zij hebben as over hun hoofden gestrooid, zich met rouwgewaden omgord; de maagden van Jerusalem leggen het hoofd op de grond.

Caph. Mijn ogen zijn door tranen verteerd, mijn ingewanden staan in brand, mijn maag keert zich om – vanwege de wonden van mijn volk, omdat kind en zuigeling versmachten op de pleinen van de stad.

Jeruzalem, Jeruzalem, bekeer u tot God uw Heer.

Al mijn vrienden hebben mij verlaten, zij die mij belaagden kregen de overhand. Hij die mij beminde, heeft mij verraden. En nadat ze mij met woedende blikken vreselijke wonden hadden toegebracht, gaven zij mij azijn te drinken.

V. En zij gaven mij gal als voedsel en in mijn dorst gaven zij mij azijn te drinken.

Lamed. Zij zeiden tegen hun moeders: waar is het brood en de wijn? Toen vielen ze als gewond neer in de straten van de stad. Zij gaven de geest in de armen van hun moeders.

Mem. Cui comparabo te, vel cui assimilabo te, filia Ierusalem? Cui exaequabo te, et consolabor te, virgo, filia Sion? Magna est enim velut mare contritio tua; quis medebitur tui?

Nun. Prophetæ tui viderunt tibi falsa et stulta; nec aperiebant iniquitatem tuam, ut te ad poenitentiam provocarent; viderunt autem tibi assumptiones falsas, et eiectiones.

Samec. Plauserunt super te manibus omnes transeuntes per viam; sibilaverunt et moverunt caput suum super filiam Ierusalem: haecine est urbs, dicentes, perfecti decoris, gaudium universae terrae?

Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

### RESPONSORIUM: VELUM TEMPLI SCISSUM EST

Velum templi scissum est, et omnis terra tremuit: latro de cruce clamabat, dicens: Memento mei, Domine, dum veneris in regnum tuum.

V. Petrae scissae sunt, et monumenta aperta sunt, et multa corpora sanctorum, qui dormierant, surrexerunt.

### TROISIÈME LEÇON DU JEUDI SAINT

Aleph. Ego vir videns paupertatem meam in virga indignationis ejus.  
Aleph. Me minavit, et adduxit in tenebris, et non in lucem.  
Aleph. Tantum in me vertit, et convertit manum suam tota die.

Beth. Vetustam fecit pellem meam et carnem meam: contrivit ossa mea.  
Beth. Aedificavit in giro meo, et circumdedit me felle et labore.  
Beth. In tenebrosis collocavit me, quasi mortuos sempiternos.

Mem. Waarmee zal ik je vergelijken, welk voorbeeld kan ik je geven, dochter Jeruzalem? Waaraan zal ik je gelijkstellen, hoe kan ik je troosten, dochter Zion? Wijd als de zee gapen je wonden, wie kan je genezen?

Nun. De profeten hebben je bedrogen met valse visioenen, hadden ze maar je wandaden onthuld, om je lot te keren! Ze hebben valse voorspellingen gedaan om je te misleiden.

Samec. Iedereen die voorbij gaat en jou ziet, wringt de handen. Ze sissen van afschuw, schudden meewarig het hoofd over Jeruzalem: is dit nu die stad, met volmaakte schoonheid en vreugde voor de wereld?

Jeruzalem, Jeruzalem, bekeer u tot God uw Heer.

Het voorhangsel van de tempel scheurde, en de aarde beefde; de misdadiger die met hem was gekruisigd riep: Gedenk mij, Heer, wanneer u uw rijk binnengaat.

V. De rotsen scheurden, en de graven openden zich en veel lichamen van de heiligen die daar sliepen, stonden op.

Aleph. Ik ben de mens die te lijden heeft onder de stok van zijn toorn.  
Aleph. Hij leidt mij en voert mij – in een lichtloos duister.  
Aleph. Tegen mij heft hij zijn hand op, steeds opnieuw, dag na dag.

Beth. Mijn vlees en mijn huid doet hij wegteren, en al mijn botten breekt hij.  
Beth. Hij sluit mij in en omringt me met gif en tegenspoed.  
Beth. Hij laat mij in duisternis wonen, als de doden van eeuwen her.

Gimel. Circumeducavit adversum me, ut non egrediar: aggravavit compedem meum.

Gimel. Sed et cum clamavero et rogavero, exclusit orationem meam.

Gimel. Conclusit vias meas lapidibus quadris, semitas meas subvertit.

Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

Gimel. Hij trekt een muur rond mij op, ik kan er niet uit; zwaar zijn mijn bronzen ketenen.

Gimel. Al schreeuw ik en roep ik om hulp, hij wil mijn gebed niet horen.

Gimel. Hij verspert mij de weg met rotsblokken, mijn paden maakt hij krom.

Jeruzalem, Jeruzalem, bekeer u tot God uw Heer.

### **RESPONSORIUM: VINEA MEA ELECTA**

Vinea mea electa, ego te plantavi:  
Quomodo conversa es in amaritudinem,  
ut me crucifigures et Barrabbam  
dimitteres?

V. Sepivi te, et lapides elegi ex te,  
Et edificavi turrim.

Mijn uitverkoren wijngaard, die ik heb geplant, hoe is je zoetheid bitter geworden, dat je mij kruisigt en Barnabas vrijlaat?

V. Ik bouwde een muur om je heen, haalde stenen uit je weg en bouwde een toren.